

# Iconomastica ferica: I nomi della fata nei dialetti d'Europa

**Francesco Benozzo**  
(Università di Bologna)

*francesco.benozzo@unibo.it*

[www.continuitas.org](http://www.continuitas.org)

XVI Convegno Internazionale  
"Fate, madri, amanti, streghe"  
Rocca Grimalda (16-18 Settembre 2011)

## Nomi analizzati (in ordine alfabetico)

### ■ Lingue italdidi

1. **angaws** (galls.)
2. **anina** (corso)
3. **ankou** (bret.)
4. **aquana** (area ladina)
5. **babaya** (lingue slave)
6. **bàiva / bàvia** (march.)
7. **baulo** (occ., in Mistral)
8. **bavióla** (emil. Piacenza)
9. **bean sídhe** (gael.)
10. **bugade(i)ra** (occ. emil.)
11. **cabrachan** (gael.)
12. **bevlàtta** (emil. Reggio Emilia)
13. **bretza** (frprov.)
14. **cailleach** (gael. Isola di Skye)
15. **chilórla** (emil., Appennino piacentino)
16. **edde** (cors.)
17. **eendow** (nederl.)
18. **eli** (galiz.)
19. **fata** (lat. e varr. neoitalidi, incluso frprov. **fasta**)
20. **foraismor** (irl.)
21. **golcwraig** (galls)

### ■ Lingue celtiche

### ■ Altre lingue

22. **gránnie / gráinne** (irl.)
23. **guitana** (guascone)
24. **gwrac'h** (bret.)
25. **iavina** (lad. Campitello di Fassa)
26. **iele** (rom.)
27. **kannérez-nnoz** (bret.)
28. **labréca / labrecca** (romagn.)
29. **lamia** (galiz.)
30. **lamina** (basco)
31. **làuvo** (occ.)
32. **lavandeira** (galiz.)
33. **lavèla** (romagn.)
34. **latsari** (basco)
35. **moura** (galiz.)
36. **nemiad** (est.)
37. **őkly** (ungh.)
38. **panitsik** (bulg.)
39. **poronä** (finl.)
40. **seannachied** (gael.)
41. **skireia** (lapp.)
42. **valva** (rom.)

## Cinque tipi iconimici principali

- A. {nomi dell'antenata matrilineare}
- B. {zoonimi}
- C. {nomi della morte}
- D. {nomi noa}
- E. {nomi di attività}

# 1.

## {L'ANTENATA MATRILINEARE}

### 1.1. Area italice

lat. {ava} 'antenata' → romagn. **lavèla** (< l'avella, con suff. diminutivo)  
lad. (Campitello di Fassa) **iavina**  
occ. **làuvo**

lat. {abavia} 'trisavora' → march. **bàiva / bàvia**  
emil. (Piacenza) **bavióla** (con suff. diminutivo)

lat. {abavula} 'antenata' → emil. (Reggio) **bevlàtta** (con suff. diminutivo: < \*abavul-etta)  
occ. (in Mistral) **la baulo**  
rom. **valva**

lat. {anus/ana} 'vecchia' → corso **anina** (con suff. diminutivo)  
lunig. (Pietrasanta) **lanina**

lat. **lama** (gr. **lamia**) → galiz. **lamia**  
'antenata-drago' basco **lamina**

# 1.

## {L'ANTENATA MATRILINEARE}

### 1.2. Area celtica

celt. {**\*grānīkā**} 'vecchia' → irl. **gránnie/gráinne**

bret. {**gwrac'h**} 'vecchia' → bret. **gwrac'h**  
galls. **colcwraig**

irl. {**forais mor**} 'grande vecchia del mare' → **foraismor**

gael. (Isola di Skye) {**cailleach**} 'vecchia' → **cailleach**

### 1.3. Altre aree linguistiche

slav. {**baba**} 'antenata' → **babaya**

## 2.

### {ZOONIMI}

bulg. { <b>panitsa</b> } ‘anatra’	→	<b>panitsik</b> (con suff. diminutivo)
nederl. { <b>eend</b> } ‘anatra’	→	<b>eendow</b>
guasc. { <b>guita</b> } ‘anatra’	→	<b>guitana</b>
finl. { <b>poro</b> } ‘renna’	→	<b>poronä</b>
lapp. { <b>skire</b> } ‘gazza’	→	<b>skireia</b>
celt. { <b>*brekkos</b> } ‘tasso’ (cfr. gael. <i>brech</i> , irl. <i>broc</i> )	→	<b>labreca / labrecca</b> (romagn.) (con agglutinaz. dell’articolo e cambio di genere) <b>bretzo</b> (frprov.) (con cambio di genere)
gael. { <b>seannachan</b> } volpe	→	<b>seannachied</b> (con suff. diminutivo)
gael. { <b>cabrach</b> } ‘cervo’	→	<b>cabrachan</b>

### 3.

#### {NOMI DELLA MORTE}

celt. {**\*mrvos**} 'morto'

→

galiz. **moura** (galiz.)

celt. {**\*ankowes**} 'morte'

→

bret. **ankou**  
galls. **angaws**

irl. **Banshee** 'dea della morte'

→

gael. **bean sídhe** 'donna del *sídhe*'

## 4.

### NOMI NOA

{‘loro, quelle là’}

estone {**nemad**} ‘loro’

→

**nemiad**

ungherese {**ők**} ‘loro’

→

**őkly**

emil. {**chi lór là**} ‘quelli/quelle là, loro’ →

**la chilórla** (Appennino piacentino)  
(divenuto anche singolare, con  
spostam. d’accento)

cors. {**edde**} ‘esse, loro’ (f.)

→

**le edde**

rom. {**ele**} ‘loro’ (f.)

→

**iele**

galiz. {**elas**} ‘esse, loro’ (f.)

→

**las eliñe** (con suff. diminutivo)

cfr. tibetano (Lhasa) {**onlar**} ‘loro’ →

→

**onlayr** ‘creature feriche maschili o femminili

uzbeko {**ular**} ‘loro’

→

**uyular** ‘donne-pietra, donne-acqua’

## 5.

### L'etimologia di **fata**

Etimologia tradizionale: **fata** dal neutro plurale di **fatum**

Due ipotesi alternative:

- 1) **fata** come participio passato (collaterale appunto a *fatum*) del verbo **fari** 'parlare con solennità, celebrare, cantare', ma anche 'predire, profetare':

→ **fata** = 'colei che parla, profetizza, celebra'

- 2) **fata** connesso a **fas** ‘tutto ciò che è permesso dagli dei, conforme alle leggi divine’, quindi ‘giusto, lecito’, da cui deriva l’indeclinabile **fastus**.

*Fata* potrebbe essere il femminile (**\*fasta**), pronunciato con caduta di **s** davanti a dentale, tipica del celtico, che presenta sempre **-t-** dove le altre lingue indeuropee hanno **-st-** [cfr. airt. **tat** ‘siccità, sete’ < IE **\*tast-**; airt. **neta** ‘eroe’ < IE **\*nest-**]

attestazione: etnotesto francoprovenzale

*alura... ma gran maman dizia... s tü sie pa braw la **fasta** la ven lén... e ki era la **fasta**? L’era üna k l’andava rüba le rabe e fazia la büá [...]*

→ **fata** = ‘creatura “fasta” dell’area celtica’

(non a caso le fate sono per eccellenza creature del mondo celtico)

## 6.

### Un'interpretazione dei dati

- 1) L'analisi iconomastica conferma l'idea che la fata non è che il **penultimo** stadio (l'ultimo sarà quello cristianizzato delle miriadi di Madonne delle fonti e delle grotte sparse per l'Europa) di concezioni che risalgono a epoche molto più arcaiche del medioevo
- 2) L'iconimo dell'antenata, alla luce del PCP, indica obbligatoriamente un'epoca **PALEO-MESOLITICA**, dato che ci obbliga a risalire (sulla scorta di Propp, Donini, Alinei) alla figura dell'antenato matrilineare tipico delle società di caccia e raccolta (non a caso, il lat. *avus* ha chiarissimi riscontri IE: **auo-s** 'nonno matrilineare': arm. *hav*, lat. *avus*, *avia*, *avitus*, apr. *awis*, airl. *(h)áue*, got. *awō*, aisl. *afi*, *āi*, ags. *ēam*, afris. *ēm*, aat. *ōheim*, etc.)
- 3) Più in particolare, si tratta di un contesto totemico. E poiché nella sua prima fase il totemismo si basa esclusivamente sugli animali cacciati e mangiati, assunti a capostipiti ed eroi demiurghi delle comunità selvagge del Paleolitico, gli iconimi dell'**anatra**, della **renna** e del **cervo** non possono che risalire al **PALEOLITICO SUPERIORE**

- 4) Gli iconomi {fari} e/o {fas} indicano uno stadio più recente, già **NEOLITICO**, in cui l'idea di 'profezia' e di 'conformità alle leggi divine' erano nate – con un passaggio netto da una percezione del mondo di tipo essenzialmente spaziale a una di tipo prevalentemente temporale – in connessione all'osservazione dei cambiamenti stagionali, utili per le tecniche agricole, per la previsione dei raccolti, etc. Proprio queste nuove esigenze erano servite a **rilessicalizzare** la figura di protettrice/donatrice ereditata dal Paleolitico (**non più l'entità matrilineare che controlla la natura ma la figura di sciamana/profetessa che la predice e interpreta**)
- 5) L'utilizzazione della {morte} come antecedente iconimico per il nome della fata conferma le funzioni psicopompe delle figure feriche, sempre ribadite nel folklore, nei testi medievali e negli etnotesti. Questa funzione è associata, tanto nel caso delle *mouras* galiziane che in quello dell'*ankou* e della *gráinne* celtiche, a quella (opposta e complementare) di allevatrice/nutrice e rimanda anch'essa a una società di tipo già neolitico, quella in cui nasce l'idea della "madre terra" (**i precisi legami di queste tre figure con i monumenti megalitici – neolitici – e il folklore ad essi associato confermano a loro volta questa stratigrafia**)
- 6) Il riferimento a particolari attività (quali quella della lavandaia) rimanda più espressamente a una società di tipo POST-NEOLITICO, e già stratificata: come tutte le trasformazioni magico-religiose più recenti – quali i *folleti* e gli *incubi* – questo tratto associa la fata alle ultime fasi dell'asservimento sociale, cioè quelle che nascono nell'**ETÀ DEI METALLI**

## IN CONCLUSIONE:

Si evidenzia una volta di più un'ininterrotta continuità dello stesso mitema, a partire dal Paleolitico, attraverso il Neolitico, e fino alle Età dei Metalli e al Medioevo

Si conferma l'idea di una tradizione linguistica e culturale europea in perenne trasformazione ma sostanzialmente stabile dalla preistoria ad oggi

I nomi dialettali delle fate sono una traccia ancora oggi vivente dei diversi strati in cui questa credenza si è sviluppata

È comunque con l'emergere delle società stratificate che le fate avranno assunto le caratteristiche che oggi ci servono a identificarle, quelle con cui oggi le identifichiamo:

- a) figure femminili
- b) dedite a particolari attività
- c) contrapposte e interagenti quasi esclusivamente con figure maschili
- d) in grado, con i loro poteri, di fare ottenere/perdere un riconoscimento sociale
- e) relegate frequentemente ad attività di tipo domestico (a volte rubano il cibo o il latte, a volte lavano i panni di altri a determinate condizioni, a volte intervengono con dispetti vari nelle vicende della casa di chi le incontra, etc.)
- f) capaci di incidere e intervenire sul potere (donatrici/usurpatrici di regalità, etc.)



Per concludere, se proprio di “nascita” si deve parlare, se cioè si deve individuare un punto di partenza all’interno di questo quadro millenario sostanzialmente stabile, tenendo conto di elementi non solo testuali e uscendo dalla logica fuorviante delle attestazioni scritte, **si può parlare di “nascita delle fate” (ben prima che nel XII secolo d.C.!), nell’ETÀ DEI METALLI**

grazie, mul̄tumes̄c, diolch, buiochas, milesker, merci, thankyou!

# Riferimenti

- ALINEI M. 1985.** Evidence of Totemism in European Dialects. *International Journal of American Linguistics* 51: 331-4.
- 1988.** Slavic *baba* and other 'old women' in European dialects. A semantic comparison. In *Fest. Mieczysława Szymczaka*, Wrocław: 41-51.
- 1996-2000.** *Origini delle lingue d'Europa*, 2 vols. Bologna.
- 2003.** Acque pericolose nei dialetti italiani: continuatori di gr. *lamia* 'drago'. In A.A.V.V., *Sempre los camps segadas resurgantas, Mélanges Xavier Ravier*, Toulouse: 23-28.
- 2009.** *L'origine delle parole*. Roma.
- ALINEI M., BENOZZO F. 2008.** *A Teoria da Continuidade Paleolítica aplicada à região galega*. Lisboa.
- 2008.** *Origens célticas e atlânticas do megalitismo europeu*. Lisboa.
- 2011.** *Arcqueologia etimológica*. Lisboa.
- BALLESTER X. 2009.** *Zoónimos ancestrales. Ocho ensayos de antropología lingüística*. Valencia.
- BENOZZO F. 2007.** *La tradizione smarrita. Le origini non scritte delle letterature romanze*. Roma.
- 2010.** *Etnofilologia: un'introduzione*. Napoli.
- 2011.** Nomi totemici del paesaggio: *valanga, lavina, lava*. *Quaderni di Semantica* 32: 7-16.
- in st.** Le lavandaie notturne nel folklore europeo: per una stratigrafia preistorica. In S.M. BARILLARI (ed.), *Dark Tales. Fiabe di paura e racconti del terrore*. Atti del Convegno di Studi sul Folklore e il Fantastico (Genova, 21-22 novembre 2009). Roma.
- CANOBBIO S., TELMON T. 1984.** *ALEPO. Atlas linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale*. Torino.
- CAPRINI R. 1998.** Animali totemici: l'esperienza dei «Quaderni di Semantica». *L'immagine riflessa* 7: 221-236.
- COHEN C. 2003.** *La femme des origines. Images de la femme dans la préhistoire occidentale*. Luçon.
- FORBES R. 1905.** *Gaelic Names of Beasts (Mammalia), Birds, Fishes, Insects, Reptiles, etc.* Edinburgh.
- PROPP V. JA. 1972.** *Le radici storiche dei racconti di fate*. Torino.
- www.continuitas.org** = Sito ufficiale del workgroup internazionale sul Paleolithic Continuity Paradigm for the Origins of Indo-European Languages (PCP).
- RIEGLER R. 1981.** Zoonimia popolare. *Quaderni di Semantica* 2: 325-361.
- ZELENIN D. 1988-1989.** Tabù linguistici nelle popolazioni dell'Europa orientale e dell'Asia settentrionale. *Quaderni di Semantica* 9: 187-317; 10: 123-180 e 183-276.